

**AN ANALYSIS OF THE ACCEPTABILITY
OF THE TRANSLATION OF METAPHOR
IN THE INDONESIAN SUBTITLE
IN *LUCA* MOVIE**

SKRIPSI

By:

MAYLISA SIHOTANG

1921150020



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2023

**AN ANALYSIS OF THE ACCEPTABILITY
OF THE TRANSLATION OF METAPHOR
IN THE INDONESIAN SUBTITLE
IN *LUCA* MOVIE**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial
fulfilment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

By:

MAYLISA SIHOTANG

1921150020



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2023**



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Maylisa Sihotang
Student Number : 1921150020
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled “An Analysis of The Acceptability of The Translation of Metaphor in The Indonesian Subtitle in *Luca* Movie” is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references;
2. It is not a duplication of paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, June 15th 2023

Declared by,


(Maylisa Sihotang)

NIM. 1921150020



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**AN ANALYSIS OF THE ACCEPTABILITY OF THE TRANSLATION
OF METAPHOR IN THE INDONESIAN SUBTITLE IN LUCA MOVIE**

by:

Name : Maylisa Sihotang
Student Number : 1921150020
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 15th 2023

Approved by:

Advisor

Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum.

03-1209-6702

Head of English Literature Study Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

03-3011-8802

Dean

Susanne A.H. Sihotang, S.S., M.A.

03-4112-7201



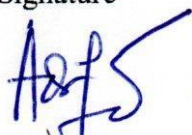
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On June 15 2023, a *Skripsi* Defence was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Maylisa Sihotang
Student Number : 1921150020
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "An Analysis of The Acceptability of The Translation of Metaphor in The Indonesian Subtitle in Luca Movie."

Examiner Name	Position in the Examiner Team	Signature
1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	as Head	
2. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.	as the Member	
3. Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum.	as the Member	

Jakarta, June 15th 2023



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Maylisa Sihotang
Student Number : 1921150020
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of The Acceptability of The Translation of
Metaphor in The Indonesian Subtitle in *Luca* Movie.

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 15th 2023



(Maylisa Sihotang)

NIM. 1921150020

ACKNOWLEDGMENT

The researcher would like to thank the Almighty God Jesus Christ, for the blessings and His guidance to the researcher so that the writing of this *skripsi* can finally be accomplished as it should be.

The researcher would also like to express her gratitude for people who also support and help her in writing this *skripsi*. The researcher sends her best gratitude to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A. as Dean of the Faculty of Letters and Languages at Universitas Kristen Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, M.Hum., as Deputy Dean of the Faculty of Letters and Languages.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as Head of the English Literature Study Program.
4. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum., as the advisor in writing this *skripsi*. The researcher is very grateful for her help and guidance during the writing of this *skripsi*.
5. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas., as the researcher's head of examiner. Abundance gratitude for his help and patience in advising the researcher writing this *skripsi*.
6. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum., as the researcher's examiner. Abundance gratitude for her help and patience in advising the researcher writing this *skripsi*.
7. The researcher's family, particularly her parents and her sister who always pray for and support her.
8. Her best friends, Helfia, Yunita, Jeviska, Lisa, Christine, and Limtila who always provide support and prayers to help her get through the ups and downs of writing this *skripsi*.
9. Her friends at church, who cannot be mentioned one by one, who also always provide support pray for the best.
10. All classes of 2019 who also provide support to one another.

11. All parties that cannot mention one by one who has helped her complete this *skripsi*.

12. Last but not least, the researcher would like to thank herself for not giving up and continuing to try her best so that this *skripsi* can be completed properly.

Afterward, the researcher realizes that this *skripsi* is far from ideal. Any comments and recommendations are welcomed by the researcher in order to improve in the future.

Jakarta, June 15th 2023



Maylisa Sihotang



TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF APPENDICES	xi
<i>ABSTRAK</i>.....	xii
ABSTRACT	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	4
1.3 Purpose of the Study.....	4
1.4 Significance of the Study	4
1.5 Methodology of the Study	5
1.6 Scope and Limitation of the Study	8
1.7 Status of the Study.....	8
1.8 Organization of the Study	9
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	10
2.1 Theories of Translation	10
2.1.1 Ideal-Acceptable Translation	13
2.1.2 Acceptable Translation	14

2.1.3 Unacceptable Translation	14
2.1.4 Failed Translation	15
2.2 Theories of Metaphor	15
2.2.1 Structural Metaphors.....	16
2.2.2 Orientational Metaphors	16
2.2.3 Ontological Metaphors	17
2.3 Theories of Subtitling	17
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION.....	19
3.1 Findings.....	19
3.2 Discussion	26
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTIONS	47
4.1 Conclusion.....	47
4.2 Suggestions.....	48
REFERENCES.....	50
APPENDICES	53

LIST OF TABLES

Table 1.1 Type of Metaphor	6
Table 1.2 Translation Criteria	7
Table 1.3 Acceptability Degree Based on Larson's Theory (1984)	8
Table 2.1 Newmark's Diagram V	11
Table 2.2 Criteria of Good Translation Based on Larson's Theory (1984)	12
Table 3.1 Metaphor Found in <i>Luca's</i> Movie	19
Table 3.2 Acceptability Degree of Metaphor Translation	22
Table 3.3 Percentage of Acceptability Degree of Metaphor Translation	46

LIST OF APPENDICES

Appendix 1. Types of Metaphor.....	53
Appendix 2. Acceptability Degree	55



ABSTRAK

Terjemahan adalah proses penyampaian makna dari satu bahasa ke bahasa lain. Terjemahan yang baik dan dapat diterima harus memenuhi tiga kriteria: akurat, jelas, dan natural. Untuk menerjemahkan metafora, seorang penerjemah tidak dapat menerjemahkannya secara harfiah. Seorang penerjemah harus memiliki pemahaman yang lebih dalam tentang metafora, dan mengetahui budaya bahasa sasaran dan bahasa sumber agar dapat menafsirkan metafora dan menghasilkan terjemahan yang baik. Terjemahan metafora memenuhi kualifikasi sebagai terjemahan yang dapat diterima apabila pembaca bahasa sasaran dapat dengan jelas memahami makna atau pesan dari metafora. Tujuan dari penelitian ini adalah: 1) untuk menemukan jenis-jenis metafora yang ditemukan dalam film Luca, 2) untuk menemukan seberapa berterima terjemahan metafora dalam film Luca. Peneliti menggunakan metode penelitian kualitatif berupa analisis dokumen. Data untuk penelitian ini diambil dari subtitle film Luca versi bahasa Inggris dan Indonesia. Untuk menjawab pertanyaan penelitian, peneliti membandingkan metafora bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia dengan menggunakan teori keberterimaan terjemahan dari Larson (1984). Hasil penelitian menunjukkan bahwa 24 metafora ditemukan dalam film Luca, yang terbagi menjadi dua jenis: metafora orientasional dan metafora struktural berdasarkan teori Lakoff dan Johnson (1980). Metafora struktural lebih banyak muncul dalam film Luca, yakni sebanyak 15 data, sedangkan metafora orientasional lebih jarang muncul, yakni sebanyak 9 data. Hasil penelitian juga menunjukkan bahwa metafora terjemahan dalam film Luca terdiri dari 79% terjemahan dapat diterima dengan baik, 13% terjemahan dapat diterima, 0% terjemahan tidak dapat diterima, dan 8% gagal diterjemahkan. Kesimpulannya, metafora terjemahan dalam film ini merupakan terjemahan yang baik karena 92% terjemahan memenuhi dua atau tiga kriteria.

Kata kunci: metafora, terjemahan, keberterimaan terjemahan, film Luca

ABSTRACT

Translation is the process of conveying meaning from one language to another. A good and acceptable translation must meet three criteria: accurate, clear, and natural. To translate metaphors, a translator cannot translate them literally. A translator must have a deeper understanding of metaphors, and know the culture of the target language and source language in order to be able to interpret metaphors and produce good translations. A metaphor translation qualifies as acceptable if the target language readers can clearly understand the metaphor's meaning or message. The aims of this study are: 1) to find out the types of metaphors found in *Luca's* movie, 2) to find out how acceptable the translation of the metaphor in *Luca's* movie. The researcher used qualitative research methods in the form of document analysis. The data for this study were taken from the English and Indonesian versions of *Luca's* movie subtitle. To answer the research questions, the researcher compared English metaphors and their Indonesian translation using Larson's theory (1984) of translation acceptability. The results of the study show that 24 metaphors are found in *Luca's* film, which are divided into two types: orientational metaphors and structural metaphors based on the theory of Lakoff and Johnson (1980). Structural metaphors appear more frequently in *Luca's* film, with as many as 15 data, while orientational metaphors appear less frequently, with as many as 9 data. The results also show that translation metaphors consist of 79% Ideal Acceptable translations, 13% Acceptable translations, 0% Unacceptable translations, and 8% Failed translations. In conclusion, the translation metaphor in this film is a good translation because 92% of translations fulfill two or three criteria.

Keywords: metaphor, translation, acceptability of translation, *Luca's* movie